



Trinity College Dublin  
Coláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath  
The University of Dublin

# Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

## Newsletter 2024–2025

**Dear friends,**

It has been another year full of translation, and we wouldn't have it any other way.

Our translated literature book club continues to attract readers from across the world, we have showcased the work of another set of translators and their author in our annual 'Great Irish Writers in Translation' event for International Translation Day, and our range of masterclasses and workshops has continued to offer focused sessions on translation issues.

Our doctoral team continues to make us hugely proud. Andrea Bergantino passed his viva voce examination with his research on transfiction, the representation of translators and translation in fiction. His research was supported by a grant from the Irish Research Council, which was recently incorporated into Taighde Éireann | Research Ireland. He was joined a few months later by Nayara Helou Chubaci Güercio, whose research on indirect translation, the translation of translations, was generously supported by the Haddad Foundation.

Our award-winning master's degree, the MPhil in Literary Translation, continues to attract outstanding students from around the world. On the course, the only one of its kind on the island, our students are able to work with over thirty different language pairs, including languages such as Irish and French, as well as Greek and Japanese. They couple their formidable language skills with academic and creative talents that demonstrate there is no such thing as "just translating".

As usual, our events calendar has been bursting at the seams, with collaborations with our friends at the Italian Cultural Institute, the PETRA-E network, the National Museum of Taiwan Literature, and International Literature Festival Dublin. Our guests have joined us for book launches, workshops, seminars, poetry readings and many great conversations about translation.

The Centre has been busy with visitors. Each year, we welcome translation studies scholars and doctoral candidates from around the world, who spend anything from a few weeks to a whole year with us, conducting research and engaging with our community. We also welcome a leading French translator to join our team at the Centre for an annual residency generously sponsored by the French Embassy in Ireland.

Our research team has been busy presenting at conferences and publishing research on fields as varied as the use of AI in translating poetry and the future of (post-) doctoral research in translation studies.

There is all of this and much more inside this Newsletter for the 2024-25 academic year. We hope you enjoy looking back as much as we do. Although, we also look forward to seeing you soon.

**James Hadley**  
Director



September 2024



Anne Enright

## Great Irish Writers in Translation: Anne Enright

Every September, we celebrate two important dates: European Day of Languages (26 September) and International Translation Day (30 September). To mark these dates, we host a discussion with one of Ireland's leading writers and a number of their European translators about how Irish literature is made accessible to readers around the world. Previous guests include writers Edna O'Brien, Colm Tóibín, Sally Rooney and Sebastian Barry.

At our 2024 event, we were joined by Booker prize winner, **Anne Enright**. Anne Enright has published three collections of stories and seven novels, and she has won multiple international awards for her work. We were also joined by Anne's Polish and Romanian translators, **Kaja Gucio** and **Iulia Gorzo**. We learnt about their challenges and creative solutions in translating Anne's latest novel *The Wren*, in a discussion hosted by Professor **Michael Cronin**. This event was organised in partnership with EUNIC Ireland (EU National Institutes for Culture) and was generously supported by the Polish and Romanian embassies in Ireland.



**Kaja Gucio** has translated over 200 articles and papers and over 30 books into and from Polish and English. Her work includes critically acclaimed titles such as Maggie Nelson's *The Argonauts*, Miriam Teows' *Women Talking*, Abdulrazak Gurnah's *By the Sea*, Ernest Hemingway's *The Old Man and the*

*Sea* and Toni Morrison's *Beloved* and *The Bluest Eye*. She has translated work by Irish writers including Liz Nugent (*Strange Sally Diamond*), Louise Kennedy (*Trespases*), Paul Lynch (*Prophet Song*) and Anne Enright.



**Iulia Gorzo** began translating 20 years ago, first as a hobby, after obtaining a bachelor's degree in psychology. The hobby became a profession and, as well as books, she now translates films and TV shows from English, French and Italian to Romanian. Her translations include books by Cormac McCarthy, Paul

Auster, Anthony Doerr, Alice Walker and Frank McCourt. In 2014, she was awarded the "Andrei Bantaş Translation Prize" for her translation of *Sabbath's Theater* by Philip Roth. She writes about her work in a translator's diary published by the Romanian cultural platform *Scena9*.



L-R: Agnieszka Skolimowska, Counsellor, Embassy of Poland in Ireland; Professor Michael Cronin; Kaja Gucio; Anne Enright; HE Dr Laurențiu-Mihai Ștefan, Ambassador of Romania to Ireland; Eithne Bowen



October 2024

## Galician Poetry Evening



L-R: Keith Payne, Isaac Xubín

Isaac translates from Irish, English, Catalan and Castilian into Galician - his native tongue. Isaac talked about his experiences living in Ireland, the Basque countries and the UK, and he read some of his new poems in both Galician and English. This event was organised in association with Poetry Ireland and the Aodh Ruadh Ó Domhnaill Poetry Exchange.

We welcomed poet, novelist and translator **Isaac Xubín** to the Centre, for an interview with poet and translator **Keith Payne**.

## Festival of Italian and Irish Literature



L-R: Lucy Rand, Brian Robert Moore, James Hadley, Gaia Baldassarri



L-R: Marco Gioacchini, Director of IIC Dublin; Catherine Dunne, Irish PEN; Domenico Starnone; Enrica Ferrara, Trinity College Dublin

The Italian Institute of Culture in Dublin hosted the second Festival of Italian and Irish Literature in Ireland (FIILI) in collaboration with Irish PEN (PEN na hÉireann) and Trinity College Dublin. The festival brought together leading Italian and Irish writers for a series of talks over three days. The opening discussion was dedicated to translating humour. **James Hadley** moderated a conversation

on this topic with translators **Brian Robert Moore**, **Gaia Baldassarri** and **Lucy Rand**.

## ‘Days of Grace’ with poets Doris Kareva and Peter Sirr



L-R: Peter Sirr; HE Kairi Künka, Ambassador of the Republic of Estonia to Ireland; Doris Kareva

Estonian writer and translator **Doris Kareva** came to the Centre to present her latest poetry collection *Days of Grace*, translated into English by Miriam McIlpatrick-Ksenofontov. Doris was interviewed by poet **Peter Sirr**. This event was kindly supported by the Embassy of Estonia in Ireland.

## Open House Dublin



Our beautifully restored Georgian building was open to the public as part of Dublin’s annual Festival of Architecture. Tours were led by College Architect, **Monica Janson**, who oversaw the restoration of this semi-derelict

building, completed in 2017. The Centre is now a thriving hub for students, visiting translators and scholars from all over the world, and runs a busy programme of literary translation events.

October 2024 (continued)

## Translation Workshop with Anne Weber and Tess Lewis



Students with an interest in translating literature from French and/or German into English were invited to join a special workshop with **Anne Weber** and **Tess Lewis**. Tess Lewis faced a set of unusual challenges when she was translating Anne Weber's *Epic Annette: A Heroine's Tale*, a book about the life of Annette Beaumanoir, a member of

the French resistance during the Second World War. The book was first written in German and then rewritten in French by the author. The English translation by Tess Lewis synthesises both versions, turning an epic poem into a lyrical novel in verse. The author and translator talked us through key passages, pointing out the specific challenges and opportunities involved in writing and translating multilingual texts.

This workshop was made possible with the generous support of the Goethe-Institut, Dublin City Council, Dublin UNESCO City of Literature, and the French Embassy in Ireland.

## Translating Shakespeare into Ukrainian



L-R: Daria Moskvitina, Ema Vyroubalová

The translation of Shakespeare into Ukrainian has historically been more of a political statement than an act of artistic creativity. Our guest speaker, **Daria Moskvitina**, translator and Associate Professor of English at the Zaporizhzhia State Medical and Pharmaceutical University in Ukraine, gave a talk about the history of Shakespearean translation into Ukrainian during long years of censorship. Daria was in conversation with **Ema Vyroubalová** from Trinity's School of English.

## Translating Through Music



L-R: Charlie Marshall, Arthur Greene

Translation is not restricted to linguistic transfer: it can take on a variety of forms and understandings, one being music. We had a fascinating evening with two Irish musicians, **Thomas Charles Marshall** and **Arthur Greene**, who have integrated themselves into musical and cultural traditions that are radically different from their own, namely the Japanese tradition of Satsuma Biwa, and the Carnatic music of southern India.



November – December 2024

## Georgi Gospodinov in Conversation



Bulgarian writer, poet and playwright, **Georgi Gospodinov**, was interviewed about his novel *Time Shelter* by **Dimitar Kambourov**, Associate Professor of Literary Theory at Sofia University, Bulgaria, and lecturer of Bulgarian Studies at Trinity College. In 2023, *Time Shelter* won the International Booker Prize, an award divided equally between the author and his translator, Angela Rodel.

L-R: HE Vanya Andreeva-Malakova, Ambassador of the Republic of Bulgaria to Ireland; Georgi Gospodinov; Dimitar Kambourov

## Reyna Grande: A Ballad of Love and Glory



L-R: Catherine Leen, Reyna Grande

Mexican-American author, **Reyna Grande**, was interviewed about her work and its translation by Catherine Leen from Trinity's Department of Hispanic Studies. Reyna read from her recent novel, *A Ballad of Love and Glory*, a celebration of the intertwined histories of Ireland and Mexico, told through the story of the St. Patrick's Battalion's defence of Mexico during the Mexican-American War.

## 2024 Taiwan/Ireland Poetry Translation Competition



The poem chosen for the 2024 translation competition was *Notes on Interviews with the Slamaw* by Temu Suyan. It was written in Mandarin about the Slamaw people, who are part of the Atayal tribe from the Dajia River Basin. The winners were **Alice Shyun-Yih Lin**, **Kirill Sharkovski**, and **Christopher MacDonald**. In December, they joined us online to discuss their experiences of translating this poem and the challenges they overcame along the way. This competition is organised in partnership with the National Museum of Taiwan Literature and the Taipei Representative Office in Ireland.

February 2025

## Finnegans Wake in Mandarin



L-R: Sun-chieh Liang; Pierre Yang, Representative of Taiwan to Ireland

We hosted the launch of a new translation of James Joyce’s *Finnegans Wake* – the first complete translation of this book into Mandarin. We were joined by the book’s translator, Professor **Sun-chieh Liang** of the Graduate Institute of European Cultures at NTNU (National Taiwan Normal University), who gave a fascinating account of his creative and musical approach to a notoriously challenging task. This event was kindly supported by the Taipei Representative Office in Dublin.

## Women’s Historical Fiction



L-R: Catherine Barbour, Mariana Villegas Triay

We hosted the launch of *Women’s Historical Fiction Across the Globe* (2025), a collection edited by **Catherine Barbour** and Karunika Kardak. Dr Barbour and **Mariana Villegas Triay**, both from Trinity’s Department of Hispanic Studies, discussed how women’s historical novels worldwide challenge heteropatriarchal narratives and give visibility to historically marginalised groups. Thanks to the support of Trinity Trust, the first chapter of this volume is available open access.

## Meet the Translator: Soren Gauger



**Krzysztof Rowiński** of Trinity’s Department of Russian and Slavonic Studies was in conversation with **Soren Gauger**, a novelist and

prolific translator of Polish literature into English. They were joined by an enthusiastic group of students from Trinity’s School of Languages, Literatures and Cultural Studies.

## ‘Napalm in the Heart’



Instituto Cervantes Dublin invited **James Hadley** to introduce a conversation between Catalan writer, **Pol Guasch**, and Brazilian-Irish poet and Trinity PhD candidate, **Rafael Mendes**, on Guasch’s award-winning debut novel *Napalm en el corazón*. The novel, which explores important themes such as identity, memory, exile, and multilingualism, was translated into English by Mara Faye Lethem.



March 2025

## A Conversation with John Banville



L-R: Peter Sirr, John Banville, Enda Wyley

We welcomed poets **Peter Sirr** and **Enda Wyley** to the Centre to record an interview with **John Banville** about his latest work, *The Drowned*. The recording is available as an episode of *Books for Breakfast*, a podcast focusing on poetry and fiction. This episode of the podcast was kindly supported by the Arts Council.

## The Rhythm of Semiotic Landscape



Marilena Frisone

Trinity Centre for Asian Studies invited social anthropologist, **Marilena Frisone**, assistant lecturer in the Study of Religions Department at University College Cork, to give a talk on soundscapes and rituals among Nepalese followers of Tenrikyō, the Japanese 'New Religion'. Her talk threaded

together the different elements of these rituals, ranging from music and language ideologies to the ways in which old Japanese songs are translated into Nepalese.

April 2025

## Sea in the Desert, Desert in the Sea



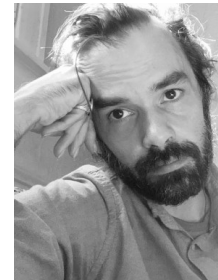
Osama Madany

Professor **Osama Madany**, Dean of the Faculty of Languages and Translation at Pharos University, Alexandria, Egypt, gave a talk about imageries of sea and desert in Eastern and Western literature, ranging from classical Arab poetry to the English Romantic classics.

## Dimitris Lyacos in Conversation



Dimitris Lyacos



Andrew Barrett

Greek writer **Dimitris Lyacos**, author of the *Poena Damni* trilogy, was at the Centre for a conversation about his work with translator, **Andrew Barrett** (online).

Lyacos discussed the development of his works, a fusion of literature, philosophy and myth, all published exclusively in translation.

May 2025

## ‘Man’s Search for Meaning’: *Tóraíocht an Duine ar Bhrí*



L-R: Oliver Sears, Aindrias Ó Cathasaigh, Irene Duffy Lynch, Stephen J. Costello

Translator **Irene Duffy Lynch** launched *Tóraíocht an Duine ar Bhrí*, her translation into Irish of Viktor Frankl’s *Man’s Search for Meaning* - one of the classic books to emerge from the Holocaust. Viktor Frankl was born in Vienna in 1905 and was Professor of Neurology and Psychiatry at the University of Vienna Medical School. During World War II, he was imprisoned in Nazi concentration camps, and he wrote this book within a month of his release in 1945. Irene was joined by Dr **Stephen J. Costello**, **Oliver Sears** and **Aindrias Ó Cathasaigh** for a thought-provoking conversation about the book and its translation.

## The Reception of Montesquieu in Asia



Anne Cheng

This talk explored how Enlightenment ideas—especially those of Montesquieu—were received and interpreted in East Asia. Drawing on comparative intellectual history, Professor **Anne Cheng**, Chair of Chinese Intellectual History at the Collège de France, Paris, discussed the ways in which concepts such as liberty, law and despotism were translated and reimagined in Chinese and Japanese contexts. This talk was organised by our colleagues at Trinity Centre for Asian Studies.

## Writing and Translating: Judith Hermann and Katy Derbyshire



L-R: Katy Derbyshire, Judith Hermann

German writer **Judith Hermann** and her English language translator **Katy Derbyshire** were at the Centre for a conversation about their work on Hermann’s recently published book, *We Would Have Told Each Other Everything*.



## International Literary Festival Dublin

### Translation and AI: can AI replace translators?



L-R: Angelo Tijssens, James Hadley and Michele Hutchinson

Writer and film director, **Angelo Tijssens**, discussed the controversial topic of digital technologies and the future of literary translation with **Michele Hutchinson**, who translated his debut novel, *The Edges*, into English. Michele Hutchinson won the International Booker prize in 2020 with author Lucas Rijnveld, for their novel *The Discomfort of Evening*. The conversation about AI and the existential threat it poses for translators was moderated by **James Hadley**.

June 2025

### Encounters: Joyce and Rosa



Sandra Vasconcelos with audience members

**Sandra Guardini T. Vasconcelos**, Professor of English and Comparative Literature at the University of São Paulo, gave a talk about the translation of James Joyce's *Ulysses* into Brazilian Portuguese and the translation into English of *Grande Sertão: Veredas* by João Guimarães Rosa. The latter is widely considered to be one of the greatest works of Brazilian literature, and is frequently compared to *Finnegans Wake*.

### Polish Literary Festival



The fifth O'Czytani Polish Literary Festival took place in June. Co-organized by the Biblary Polish Cultural Centre and Trinity College Dublin, events included workshops on smartphone photography, multilingual writing, and publishing. The festival was part of Dublin City Council's Inclusion Week to showcase the culture of Ireland's largest minority.

## Dante Reading Group



Illustration by John Kubiak



L-R: Corinna Salvadori Lonergan, John Kubiak

For the second year running, we hosted a Reading Group dedicated to *The Divine Comedy* by Dante Alighieri, a classic in Italian and world literature brought to readers around the world through translation. Our reading group is led by Fellow Emeritus, **Corinna Salvadori Lonergan**, assisted by **John Walsh**, IRC Government of Ireland Scholar. During the year, Dr **John Kubiak**, recently retired from Trinity's School of Education, gave a talk about his current work illustrating scenes from the *Commedia*.

## Masterclasses 2025



A masterclass on 'Building a Network in the Literary Translation Community' ran in May, led by Dr **Motoko Akashi**.



In June, **James Hadley**, **Nayara Güércio** and **Motoko Akashi** led a day-long workshop on the field of Indirect Translation Studies.

## The Pratchett Prize



L-R: James Hadley; Sinéad Gallivan; Emma Blain, Lord Mayor of Dublin; Fiona Flavin

Inspired by the life and work of author Terry Pratchett, the Pratchett Prize, administered by Trinity Centre for Literary and Cultural Translation, acknowledges the contribution of a scientist, artist, activist, or person living with Alzheimer's Disease who collaboratively or individually works to reduce the impact of the condition. The 2025 Pratchett Prize winners were **Fiona Flavin** and **Sinead Gallivan** for their project 'Singing for the Brain'.



## 2025 French Embassy Visiting Translation Fellow



Olivier Deparis with Xavier d'Argoeuves (left), Cultural Counsellor, and Stéphanie Muchint (right), Literature Project Manager, of the French Embassy in Ireland

Since 2020, we have had the pleasure of hosting literary translators from France in the context of our annual French Visiting Translator Fellowship, an initiative generously sponsored by the French Embassy in Ireland.

The winner of the 2025 Fellowship was **Olivier Deparis**. Olivier has translated over 60 novels and short-story collections. During his residency at the Centre in March and April, he completed his translation of Oisín McKenna's award-winning debut novel *Evenings and Weekends*. This novel will be available to French readers in 2026, published by Les Éditions de l'Olivier, Paris.

Olivier writes of his experience at Trinity College: "Being a full-time literary translator is a very fulfilling activity but, after a few decades (in my case, three), it can get lonely and tends to make you lose touch with the speakers of the language you are working from. For me, English was beginning to feel like some sort of dead language, like Latin or Ancient Greek. This residency has allowed me to exchange ideas with the Centre's wonderful team, and to discover a city I didn't know, Dublin, and its people – indeed far more lively than dead Romans or ancient Greeks. I've loved every minute of it!"

## PhD News

This year, three members of our research team completed their PhDs in translation studies: **Andrea Bergantino** (Italy), **Nayara Güércio** (Brazil), and **Mohammad Aboomar** (Egypt).



L-R: Klaus Kaindl (University of Vienna); Jennifer Edmond; Michael Cronin; Andrea Bergantino; James Hadley

Andrea's work on fictional depictions of translators was supported by the Rachel Thompson Ussher Fellowship from Trinity's School of Languages, Literatures and Cultural Studies, and later a Government of Ireland Postgraduate Scholarship from the Irish Research Council. Andrea was supervised by James Hadley.



L-R: Jennifer Edmond; Michael Cronin; Nayara Güércio; Geraldine Brodie (University College London); James Hadley

Nayara's thesis asks what has prompted the sudden increase in scholarly attention on the phenomenon of indirect translation (the translation of translations). Her work was supervised by James Hadley, and was generously supported by the ABEI/Haddad Fellowship for Brazilian students.



L-R: James Hadley; Dorothy Kenny (DCU); Myriam Salama-Carr (University of Manchester); Mohammad Aboomar; Jonathan Kearney (DCU)

Mohammad's research on translations of the theory of evolution in Arabic popular science was supported by a Government of Ireland Postgraduate Scholarship from the Irish Research Council. Mohammad was co-supervised by Dorothy Kenny and James Hadley, and was officially registered at Dublin City University.

## MPhil News



MPhil class of 2023–24

In April 2025, the MPhil class of 2023–24 had their graduation ceremony at Trinity. After the ceremony, we hosted a reception for the graduates and their families at the Centre. This is always a very happy reunion for our students who come from all over the world to mark the occasion.



L-R: Luca Morante, Corinna Salvadori Lonergan, Ilka Demmler

The MPhil awards two prizes each year, to the students who achieved the highest marks in specific components of the degree. This year, both the ‘Christopher Donovan Translation Prize’ and the ‘John Harington Award for Poetry Translation’ were shared by the three students below.

## MPhil prize-winners



**Will Barker** read English and French at the University of Oxford. He writes: “I was drawn to this MPhil, as I was looking for a more active, creative, and hands-on

experience with translation. Along with studying translation theory, my personal highlight was translating Alice Oswald’s poem *Tithonus* into French. In this piece, I adjusted the 46 minutes prescribed to read the poem (based on the spring dawn-length in Devon, England) to 38 minutes (based on the dawn-length of urban Paris), to linguistically depict the effects of light pollution and deterioration of rural spaces. I am currently pursuing a career in journalism”.



**Ilka Demmler** graduated with a BA in Multilingual Communication from the University of Applied Science Cologne, Germany. Keen to combine

her passion for communication and languages with her passion for literature, Ilka writes: “Pursuing the MPhil in Literary Translation at Trinity was everything I hoped for and more. It opened my eyes to what translation is and to the impact it has on our everyday life, and it also equipped me with the tools and mindset to go out into the world, learning, teaching and appreciating the diversity of the world we are living in.”



**Luca Morante** completed a degree in Comparative Literature at Princeton University, where he began translating 20th-

century poetry and fiction from Italian, Spanish and Portuguese. At Trinity, he continued his work on the Genoese modernist Eugenio Montale, whose Debussy-inspired “Movimenti” featured in Luca’s MPhil dissertation on homophonic and intersemiotic translation. Luca’s interest in sound-forwardness is also informed by his experience in contemporary percussion performance and composition. Current projects include an English translation of Elsa Morante’s *Diario 1938* and an article adaptation of his dissertation.



## Key Capital Scholarships

Thanks to the continued generosity of Key Capital, we were able to provide scholarships this year for two students on our MPhil in Literary Translation. Our scholarships winners this year were **Matthew Carey** and **Joanna Lewandowska**.



Matthew Carey

Matthew writes: “I read German and Italian at the University of Oxford where, alongside writing essays on German and Italian literature, I produced multiple translations a week both into and out of these languages. It wasn’t until the end of an Advanced Translation course in my final year – a course which exposed me to translation theory for the first time – that I began to wonder whether there could be such a thing as a Masters in Literary Translation.

The MPhil here at Trinity College Dublin was the first result that appeared, and justifiably so. I was drawn to the opportunity to produce both a substantial portfolio of translations and a significant piece of research. The course has delivered on all fronts: it has given us a solid foundation in translation theory and history, training in the use of AI and machine translation, and practical tools like proposal writing to help us break into the professional world of translation. I’m extremely grateful to have been the recipient of the Key Capital Scholarship, which made this incredible experience possible.”



Joanna  
Lewandowska

Joanna writes before “When I first visited Trinity at the age of 16, I would never have guessed that a few years later, I would become a student here. But the dream turned into reality! I have been interested in literature for as long as I can remember and, during my BA in Applied Linguistics at the University of Warsaw, I discovered that literary translation was my passion.

While I very much enjoy reading and translating fiction, academically, I am most interested in the translation of experimental literature. My dissertation research focused on the translation of the French novel *Sphinx* by Anne Garréta into Polish: the challenge lies in the fact that the gender of the protagonists remains unknown to the audience.

I am now returning to Poland, where I aim to work as a literary translator, preferably of Irish literature. My dream is to see the words ‘translated by’ followed by my name on the cover of a book and, after this year, I believe that this dream will come true. I send my sincere thanks to Key Capital for supporting this great opportunity for me.”

---

## Visiting Scholars

During the academic year, we had a number of visiting scholars from around the world, who spent valuable weeks at the Centre, furthering their research. Visitors included: **Thomas Traupmann**, University of Salzburg; **Lenita Esteve**, University of São Paulo; **Anikó Zohar**, Pázmány Péter Catholic University, Budapest; **Helena Asencio-Pavón**, University of Córdoba; **Ludivine Bouton**, University of Angers; **Fulya Marmara**, Yildiz Technical University, Istanbul; and **Eleonora Sasso**, G. D’Annunzio University of Chieti-Pescara.

## Research and Conference News



L-R: James Hadley, Dorothy Kenny

The Translation Studies Network of Ireland (TSNI) held its fifth conference in May at Dublin City University, on the theme of ‘Challenges in Translation and Interpreting’.

**Motoko Akashi** presented on ‘Celebrity Translators’ Translations. **James Hadley** convened a panel discussion on the future of doctoral

and postdoctoral training in translation studies, with Professor **Dorothy Kenny** of DCU.

In May, James spoke at the ‘Canons and Canonicity’ Conference at Jesus College, Cambridge. His talk discussed the dividing lines between classic texts and canonical texts, and the roles translation plays in creating these categories.

In June, **Matthew Carey** presented a paper titled *Re-imagining ‘Traumata’: A Case Study of Dante (re)translations at the III Lisbon Spring School in Translation Studies*.

**Andrea Bergantino** and **Motoko Akashi** represented the Centre at the 11th European Society for Translation Studies Congress, held at the University of Leeds. They convened a panel on “The Changing Face of Literary Translator Studies”. Andrea’s attendance at the conference was funded by the Trinity College Dublin Trust, and an EST Conference and Training Grant.



*The Landing of the French at Killala, 1798*, by William Sadlier

**This year, publications by the Centre’s team included:**

- Gleeson, John (2025). ‘Press translation in the French Revolution: the case of Nicholas Madgett and John Sullivan.’ *Perspectives*, 1–17.
- Gleeson, John. ‘John Sullivan’s Great Escape in 1798 - survival through translation’, *History Ireland*: July/August 2025 volume 33 (4), pp 22–25.
- Hadley, James and Bergantino, Andrea. InContext, June 2025: ‘[Human-centredness in Translating with Technology: A Literary Translator Studies meta-analysis](#)’.

## World Fiction Book Club

Our book club continues to thrive, welcoming readers from all over the world who meet online to discuss works of fiction that have recently been translated into English. This year, the books discussed were:



**Kairos**  
by Jenny Erpenbeck,  
translated from  
the German  
by Michael Hofmann



**Greek Lessons**  
by Han Kang,  
translated from  
the Korean  
by Deborah Smith and Emily Yae Won



**Kinderland**  
by Liliana Corobca,  
translated from  
the Romanian  
(Moldova)  
by Monica Cure



**The Plains**  
by Federico Falco, translated  
from the  
Spanish  
(Argentina) by  
Jennifer Croft



**Before the Queen falls Asleep**  
by Huzama Habayeb,  
translated  
from the Arabic  
(Palestine) by  
Kay Heikkinen



**Jellyfish Have No Ears**  
by Adèle Rosenfeld,  
translated from  
the French  
by Jeffrey Zuckermann



**Morning and Evening**  
by Jon Fosse,  
translated from  
the Norwegian  
by Damion Searls

Our Polish book club, moderated by **Krzysztof Rowiński**, met to discuss the following novels: *The Empusium* by Olga Tokarczuk, translated by Antonia Lloyd-Jones; *The Possessed* by Witold Gombrowicz, also translated by Antonia Lloyd-Jones; *Did This Hand Kill* by Cezary Łazarewicz, translated by Sean G Bye; and *White Nights* by Urszula Honek, translated by Kate Webster.



## News from the Association of Translators and Interpreters Ireland / Cumann Aistritheoirí & Ateangairí na hÉireann

The Association of Translators and Interpreters Ireland (ATII) is the professional association of practising translators and interpreters in Ireland. It is part of the European Council of Literary Translators Association (CEATL), the European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA) and Audiovisual Translators Europe (AVTE). ATII member, Dr **Annette Schiller**, is currently Vice President of the International Federation of Translators (FIT).

### Honorary Conferring



L-R: Michael Cronin, Máire Nic Mhaoláin, Hans-Christian Oeser, Anne Bernard and Cormac Ó Cuilleaináin (all ATII Honorary Members)

In December, honorary membership was conferred on the Association's co-founder, **Anne Bernard Kearney**. In 1985, Anne attended a translation workshop in Arles, France, and was asked if there was a translators' association in Ireland. When Anne replied in the negative, it was suggested that she set one up. With the help of **Cormac Ó Cuilleaináin**, translator, writer, scholar and Professor at Trinity's Department of Italian, and **John F. Deane**, poet and novelist, the 'Irish Translators' Association' was officially launched in 1986. It was later renamed the 'Irish Translators' and Interpreters' Association and, in 2024, it became the 'ATII'.

Anne Bernard grew up in Paris. She studied architecture at the École des Beaux-Arts in Paris and worked for a number of years as an architect. She had an ongoing interest in poetry and translation: she is the French translator of several Irish poets, including Seamus Heaney, Seamus Deane and Paula Meehan. In 1990, the Académie française awarded her the 'Prix Amic' for her translations of Séamus Heaney's poetry. She currently lectures in French in the Department of Romance Languages and Literatures at Boston College, Massachusetts. She is also a professional artist.

### Continuous Professional Development

The ATII's CPD programme this year included a voice workshop for interpreters given by Dr **Ekaterina Valeeva-Farrington**. The Association also held a one-day event: *Starting Out as a Freelance Translator or Interpreter*.



Translator **Miriam Watchorn** drew on her extensive experience in French-English legal and financial translation. **Mariana Ciocca Alves Passos**, Senior Language Lead at ServiceNow, covered the perspective of a client commissioning translation work. **Anne Fox** advised on tendering for public service contracts. **Natalia Resende**, Haddad Assistant Professor in Literary Translation at Trinity College, and **Vicent Briva Iglesias**, Assistant Professor in Translation Studies at DCU, shared their knowledge about AI and machine translation post-editing. Conference Interpreter **Alexandra Hambling** gave a talk on how to become a conference interpreter and how she uses technology for her work. The ATII also runs a mentoring programme.

### Translation Competition for Secondary Schools



The ATII ran its annual translation competition for secondary school students, this year with the addition of a new language, Arabic.

The Association will celebrate its **40th anniversary** in 2026 and is planning a series of events to celebrate this milestone.

## Upcoming Events, Autumn 2025

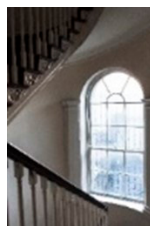
We run events, talks and workshops on all aspects of literary and cultural translation. Our events are open to the public and, unless stated otherwise, admission is free. We also offer online access to many of our events. Please see our [website](#) for regular updates and for booking details. You can also sign up to our mailing list to receive advance notice of events. Here are just a few of the events we plan to host in the coming months:



### Dante's *Divine Comedy*

Our lunchtime readings of *The Divine Comedy*, led by Emeritus

Professor Corinna Salvadori Loneragan, will run from September 2025 – April 2026. No prior knowledge of Dante or Italian is required and readers of all backgrounds and disciplines are welcome to join.



### Open House Dublin

**Saturday, 19 October 2025**

Our beautifully restored building at 36 Fenian Street has been chosen to represent Trinity College at Open House Dublin again this year.



### World Fiction Book Club

**6:30–7:30pm (online),  
Tuesdays, 9 September, 14  
October and 11 November**

- September: *There's No Turning Back* by Alba de Céspedes, translated from the Italian by Ann Goldstein
- October: *There's a Monster Behind the Door* by Gaëlle Bélem, translated from the French (Réunion) by Karen Fleetwood and Laëtitia Saint Loubert
- November: *The Rainbow* by Yasunari Kawabata, translated from the Japanese by Hadyn Trowell.



### International Conference: Exploring the Human Aspects of Japanese Literary

**Translation through a Sociological Lens**

**22–24 October 2025, at Trinity College Dublin and online**

For more information and to register, please visit our website.



### 2026 French Visiting Translator Fellowship

Details of our 2026 Visiting Translator Fellowship, generously sponsored by the French Embassy in Ireland, will be announced in Autumn 2025. These prestigious fellowships are awarded to practising literary translators who are working on the translation of a work of literature by an Irish author into French.



### Great Irish Writers in Translation: Paul Lynch

**6:30pm, Wednesday 1 October  
at Trinity College Dublin**

We look forward to welcoming Booker prizewinner Paul Lynch and four of his translators, Marina Boraso (French), Igljika Vassileva (Bulgarian), Iulia Gorzo (Romanian) and Kaja Gucio (Polish), who will be joining us for a wide-ranging discussion about Paul's work in translation.



### TSNi Conference 2026

The Translation Studies Network of Ireland Conference will return to Trinity in May 2026, 250 years since the University started teaching modern languages in 1776. The call for papers will be released in October 2025.

**You can find more details and booking information for our events at [www.tcd.ie/literary-translation](http://www.tcd.ie/literary-translation)**

Editor: Eithne McCarthy Bowen

© Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

We are proud to be a flagship centre of Trinity's School of Languages, Literatures and Cultural Studies

### Trinity Centre for Literary and Cultural Translation

Trinity College Dublin, the University of Dublin  
36 Fenian Street, Dublin D02 CH22  
Tel: (+353) 01 896 3227  
Email: [littrans@tcd.ie](mailto:littrans@tcd.ie)



@TCLCTdublin



TCLCTdublin



TCLCT dublin



[linkedin.com/company/tclct](https://www.linkedin.com/company/tclct)

[www.tcd.ie/literary-translation](http://www.tcd.ie/literary-translation)



**Trinity College Dublin**  
Coláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath  
The University of Dublin